

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



SAMEDI 1^{er} JUILLET 2023
MESSE DE 19H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DU TRES-PRECIEUX SANG DE NOTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST



Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

CETTE MESSE EST DIFFUSEE EN DIRECT SUR YOUTUBE – CHAINE ITE MISSA EST



INTROÏT

REDEMISTI NOS, * Dómine, in sángine tuo, ex omni tribu et lingua et pópulo et natióne : et fecisti nos Deo nostro regnum. – Ps. Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo : * in generatiónem et generatiónem annuntiábo veritátem tuam in ore meo. – *V.* Glória Patri.

III^{ème} TON – APOCALYPSE V, 9-10 – PSAUME LXXXVIII, 2

Tu nous as rachetés, Seigneur, en ton sang, de toute tribu, langue et nation, & as fait de nous un royaume pour notre Dieu. – Ps. Les miséricordes du Seigneur, à jamais je les chanterai ; de génération en génération ma bouche annoncera sa vérité. – V. Gloire au Père.

KYRIE

De la Messe royale du sixième ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de la chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint-Paul et du duc d'Anjou

Messe du VI^e ton.

1. et 2. KÝ- RI- E * e- lé- i- son. ij.

3. KÝ- ri- e e- lé- i- son.

1. 2. et 3. Chri- ste e- lé-

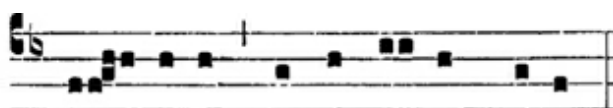
i- son. ij. 1. et 2. KÝ- ri- e e- lé-

i- son. ij. 3. KÝ- ri- e * e-

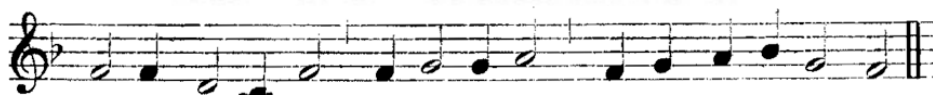
lé- i- son.

GLORIA

De la Messe royale du sixième ton d'Henry du Mont



GLÓ- RI- A in excél- sis De- o.



ET in ter-ra pax ho-mí- ni-bus bo-nae vo- luntá- tis.



Lau- dá-mus te. Be-ne-dí- cimus te. Ad-o- rá-mus te.



Glo- ri- fi- cá-mus te. Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi propter



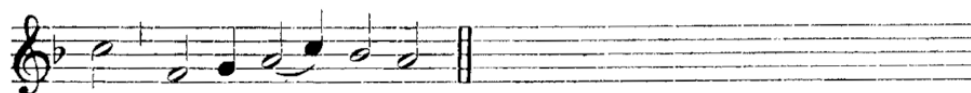
magnam gló- ri- am tu- am. Dó-mi- ne De- us, Rex cae- lé- stis,



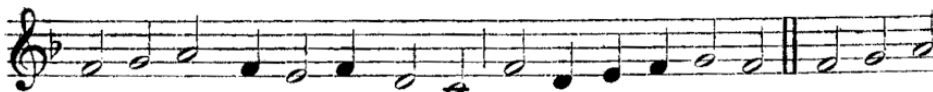
De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dó-mi- ne Fi- li u- ni- gé-



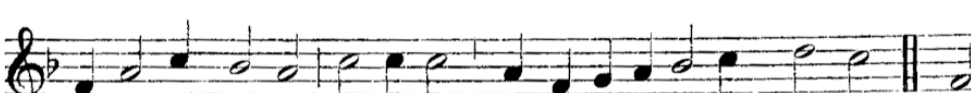
ni- te, Je- su Chri- ste. Dó-mi- ne De- us, Agnus De-



i, Fí- li- us Pa- tris.



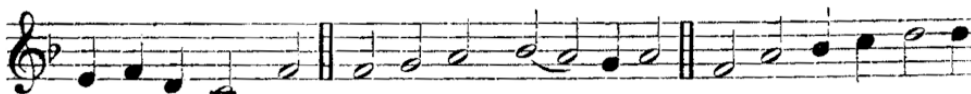
Qui tol- lis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis



peccá- ta mundi, sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ó- nem no- stram. Qui



se- des ad dέ- xte- ram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am



tu so- lus sanctus. Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Al- tís- si-



COLLECTE

✠. Dóminus vobiscum.

✠. Et cum spíritu tuo

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, qui unigénitum Fílium tuum mundi Redemptórem constituísti, ac ejus Sáanguine placári voluísti: concéde, quæsumus, salútis nostræ prétium solémni cultu ita venerári, atque a præséntis vitæ malis ejus virtúte deféndi in terris; ut fructu perpétuo lætémur in cœlis. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu tout-puissant & éternel, qui as fait de ton Fils unique le Rédempteur du monde, et, par son sang, as voulu apaiser ta justice, nous t'en prions: donnes-nous de vénérer par une fête solennelle le prix de notre rachat, si bien que, par sa puissance, nous soyons, sur terre, défendus contre tous les dangers de la vie présente, et qu'au ciel nous puissions nous réjouir de son fruit qui demeure. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

✠. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD HEBRAEOS

HEBREUX IX, 11-15

Fratres: Christus assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta.

Si enim sanguis hircórum et taurórum et cinis vítulæ aspérsus inquinátos sanctificat ad emundatióem carnis: quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivéti?

Et ideo novi Testaménti mediátor est: ut, morte intercedénte, in redemptiόnem earum

Frères, quand le Christ est venu comme grand-prêtre des biens à venir, c'est par une tente plus grande et plus parfaite, une tente qui n'est pas l'œuvre des hommes, - c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création -, & ce n'est point par le sang des boucs et des taureaux, mais par son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, ayant acquis une rédemption éternelle. En effet, si le sang des boucs & des taureaux, si la cendre des génisses dont on asperge ceux qui sont souillés, les sanctifient en purifiant la chair, combien plus le sang du Christ qui, par l'Esprit éternel, s'est offert sans tache à Dieu, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes afin que nous servions le Dieu vivant! Voilà pourquoi il est le média-

prævaricatiónum, quæ erant sub prióri Testaménto, repromissionem accípiant, qui vocáti sunt æternæ hereditátis, in Christo Jesu, Dómino nostro.

GRADUEL

Hic est, * qui venit per aquam et sánguinem, Jesus Christus : non in aqua solum, sed in aqua et ságuine. – V. Tres sunt, qui testimónium dant in cœlo : Pater, Verbum et Spíritus Sanctus ; et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimónium dant in terra : Spíritus, aqua et sanguis : et hi tres * unum sunt.

ALLELUIA

Allelúia, allelúia. – V. Si testimónium hóminum accípimus, testimónium Dei * majus est. Allelúia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

In illo témpore : Cum accepísset Jesus acé-tum, dixit : Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum. Judæi ergo - quóniam Parascéve erat -, ut non remanérent in cruce córpora sábbato - erat enim magnus dies ille sábbati -, rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura et tolleréntur. Venérunt ergo mílites : et primi quidem fregérunt crura et altérius, qui crucifíxus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum lancea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit ; et verum est testimónium eius.

teur d'une alliance nouvelle, afin que, sa mort étant intervenue pour racheter les fautes commises sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel, objet de la promesse, dans le Christ Jésus notre Seigneur.

III^{EME} TON – I JEAN V, 6-8

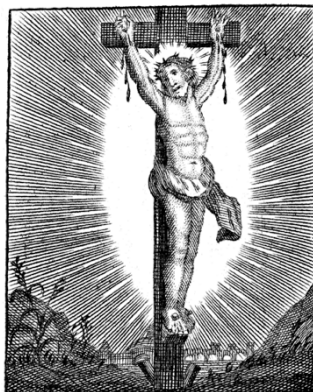
C'est lui, Jésus-Christ, qui est venu par l'eau et le sang ; non seulement par l'eau, mais par l'eau & le sang. – V. Ils sont trois qui rendent témoignage dans le ciel : le Père, le Verbe et le Saint-Esprit ; et ces trois sont un. Et ils sont trois qui rendent témoignage sur terre : l'Esprit, l'eau & le sang ; et ces trois sont un.

III^{EME} TON – I JEAN V, 9

Alléluia, alléluia. – V. Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand. Alléluia.

JEAN XIX, 30-35

En ce temps-là, quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit : « C'est accompli. » Puis, inclinant la tête, il rendit l'Esprit. Comme c'était la Préparation, & pour ne pas laisser les corps en croix durant le sabbat, - car ce sabbat était un grand jour - les Juifs demandèrent à Pilate qu'on enlevât les corps après leur avoir brisé les jambes. Les soldats vinrent donc, ils brisèrent les jambes du premier, puis du second, qui avaient été crucifiés avec lui. Quand ils vinrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes, mais, d'un coup de lance, un des soldats lui perça le côté ; et aussitôt, il sortit du sang & de l'eau. Et celui qui a vu a témoigné, & son témoignage est véridique.

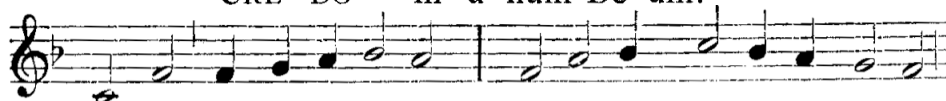


CREDO

De la messe royale du sixième ton d'Henry du Mont



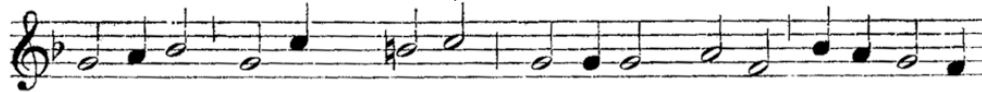
CRE- DO in u- num De- um.



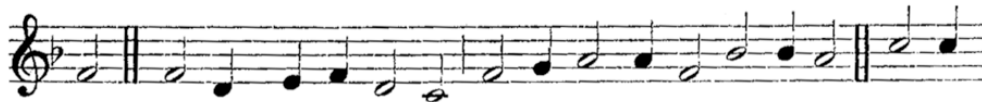
PATREM omni-pot-éntem, * factó-rem cae- li et terrae,



vi- si- bí- li- um ómni- um, et invi- si- bí- li- um. Et in u- num



Dómi- num Je- sum Chri- stum, Fí- lí- um De- i u- ni- gé- ni-



tum. Et ex Pa- tre na- tum an- te ómni- a saé- cu- la. De- um



de De- o, lumen de lú- mi- ne, De- um ve- rum de De- o



ve- ro. Gé- ni- tum, non factum, consubstanti- á- lem Pa- tri :



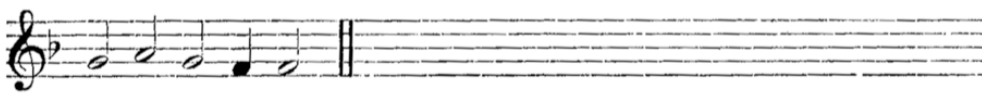
per quem ómni- a fa- cta sunt. Qui propter nos hó- mi- nes, et



propter nostram sa- lú- tem, descéndit de cae- lis. Et incarná-



tus est de Spí- ri- tu Sancto, ex Ma- rí- a Vírgi- ne : Et



homo factus est.

Cru- ci- fí-xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to
passus, et se- púl- tus est. Et re- surre- xit tér- ti- a di- e
se- cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae- lum, se- det ad
déter- ram Pa- tris. Et í- te- rum ventú- rus est cum gló-
ri- a ju- dí- cá- re vi- vos et mór- tu- os : cu- jus regni non
e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó- mi- num, et
vi- vi- fi- cán- tem : qui ex Patre Fi- li- óque pro- cé- dit. Qui
cum Pa- tre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur et conglo- ri- fi-
cá- tur : qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et u- nam, sanctam,
cathó- li- cam, et a- postó- li- cam Ecclé- si- am. Con- fí- te- or
u- num ba- ptí- sma in re- mis- si- ó- nem pecca- tó- rum. Et
exspé- cto re- surrecti- ó- nem mortu- ó- rum. Et vi- tam ven-
tú- ri saé- cu- li. A- men.

OFFERTOIRE

- ℣. Dóminus vóbiscum.
℟. Et cum Spíritu tuo.
℣. Orémus.

REPONS DU PROPRE

IV^{EME} TON – 1 CORINTHIENS X, 16

Calix * benedictiónis, cui benedícimus, nonne comunicátio sánguine Christi est ? et panis, quem frángimus, nonne participátio cörperis Dómini est ?

Le calice de bénédiction, que nous bénissons, n'est-il point la communion au sang du Christ ? et le pain, que nous rompons, n'est-il point la participation au corps du Seigneur ?

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Jesu salvator mundi – motet de Bartolomeo Cordans (1698 † 1757), maître de chapelle de la cathédrale d'Udine en Frioul

℟. Iesu, Salvator mundi, tuis fámulis súbveni, quos pretiósio sángvine redemísti.

℟. Jésus, sauveur du monde, secourez vos serviteurs que vous avez rachetés de votre précieux sang.

℣. Adorámus te Christe et benedícimus tibi, quia per sanctam crucem tuam redemísti mundum.

℣. Nous vous adorons, ô Christ, et nous vous bénissons, parce que vous avez racheté le monde par votre sainte croix.

℣. Per lignum servi facti sumus, et per sanctam crucem tuam liberáti sumus.

℣. Par le bois nous avons été fait esclaves, et par votre sainte croix nous sommes libérés.

℣. Redemísti nos, Dómine, in Sanguine tuo, et fecísti nos Deo nostro regnum.

℣. Vous nous avez racheté Seigneur, par votre précieux sang, et vous avez créé un royaume pour notre Dieu.

℣. Gloria Patri, et Filio, et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

SECRETE

Per hæc divína mystéria, ad novi, quaesumus, Testaménti mediatórem Jesum accedámus : et super altária tua, Dómine virtútum, aspersionem sánguine mélius loquéntem, quam Abel, innovémus. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Par ces divins mystères, puissions-nous avoir accès auprès de Jésus le médiateur de la Nouvelle Alliance, et renouveler sur ton autel, Seigneur, l'aspersion avec son sang, plus éloquent auprès de toi que le sang d'Abel. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.



PREFACE DE LA PASSION & DE LA CROIX

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spírítu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui salutem húmáni géneris in ligno Crucis constituísti : ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret : et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiÓne dicétes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui a placé le salut du genre humain sur le bois de la Croix, afin que la vie nous fût rendue par là même d'où nous était venue la mort, et que celui qui avait vaincu sur le bois, fût, sur le bois, vaincu à son tour, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS

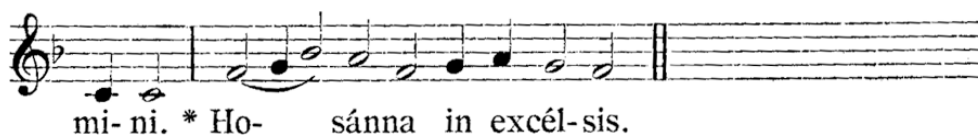
De la messe royale du sixième ton d'Henry du Mont

SAN- ctus, * San- ctus,

San- ctus Dó-minus De- us Sá- ba- oth. Ple-ni

sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sán-

na in excél-sis. Be-ne- dí-ctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-



mi-ni. * Ho- sanna in excél-sis.

APRES LA CONSECRATION

O salutaris Hostia - Plain-chant du I^{er} ton « dans les solennités » - plain-chant de Coutances

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

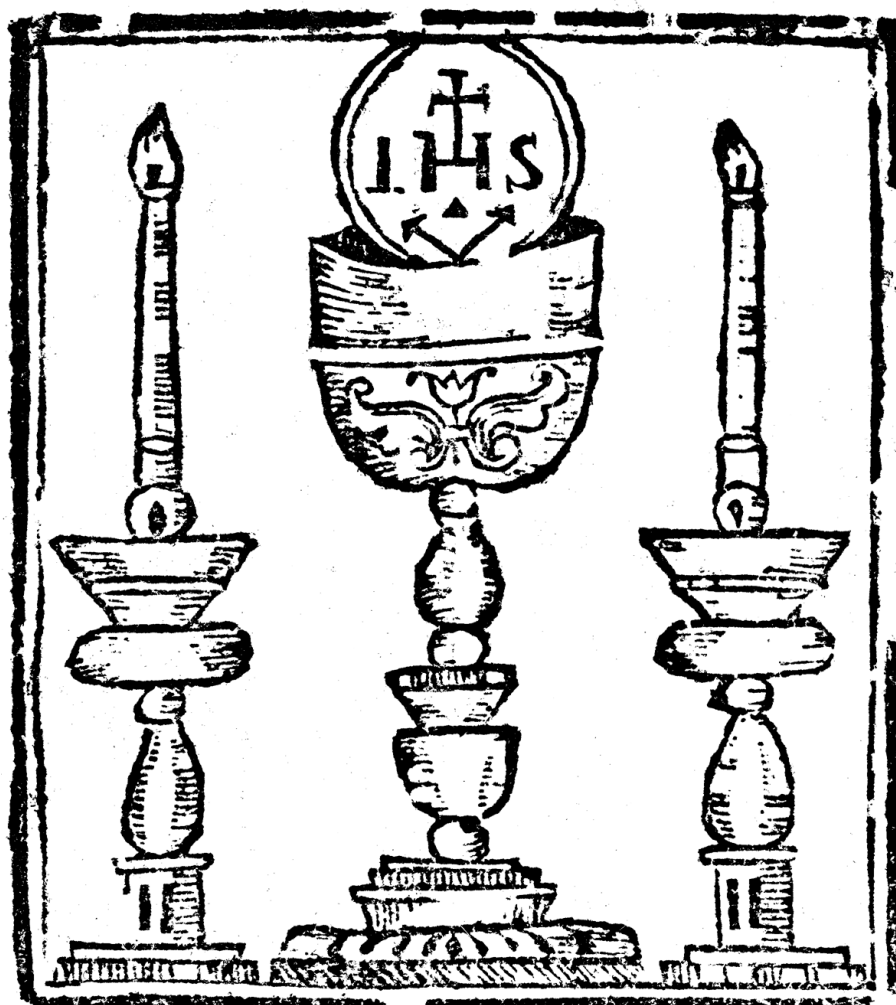
O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salulaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.*

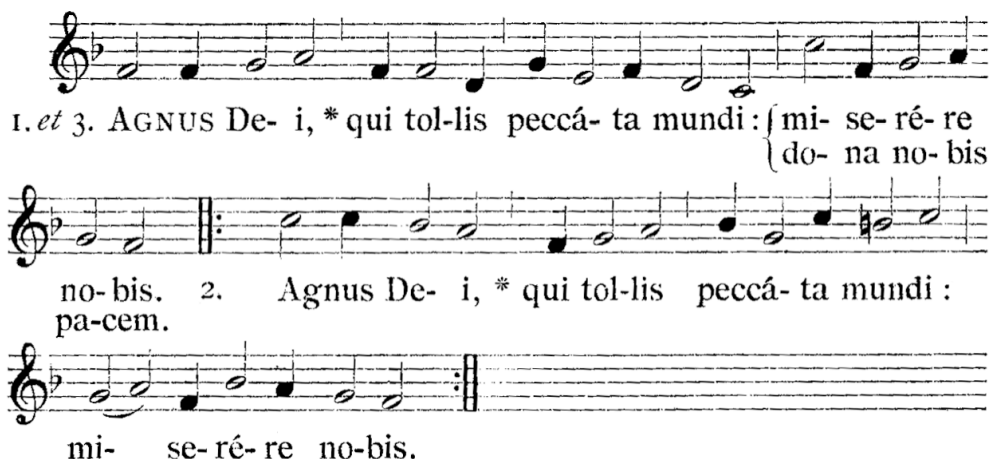
*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*



AGNUS DEI

De la messe royale du sixième ton d'Henry du Mont (1610 † 1684)



1. et 3. AGNUS De- i, * qui tol-lis peccá- ta mundi : { mi- se- ré- re
do- na no- bis
no- bis. 2. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá- ta mundi :
pa- cem.
mi- se- ré- re no- bis.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

R. Amen

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
siónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

R. Dómine, non sum dignus ut intres
sub tectum meum, sed tantum dic
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte
les péchés du monde.*

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

Pendant la communion : Iesu dulcedo cordium - texte extrait du *Jubilus rhythmicus* de Nomine Jesu ("*Jesu dulcis memoria*"), de saint Bernard de Clairvaux (1099 † 1153) (strophes 4, 13, 20, 21, 47 et 51).

I.



e-su dulcédo córdi-um Fons ve-ri lumen ménti-um

Exce-dens omne gáudi-um Et omne de-si-dé-ri-um. 2. Hoc probat

e-jus Pássi-o, Hoc sánghi-nis effú-si-o, Per quam no-bis re-dém-

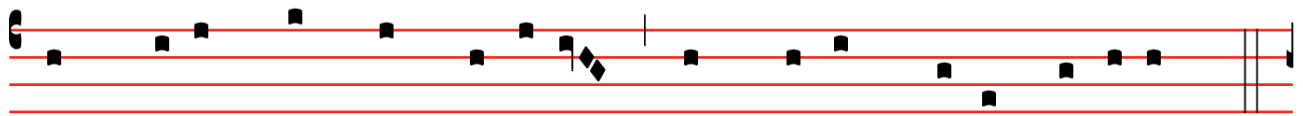
pti-o Da-tur, et De-i ví-si-o. 3. Qui te gustant e-sú-ri-unt ;

Qui bi-bunt, adhuc sí-ti-unt ; De-si-de-rá-re nésci-unt Ni-si Je-sum,

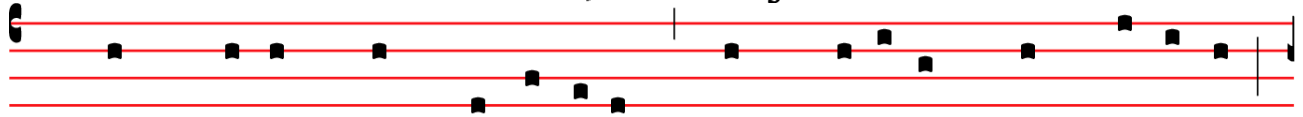
quem dí-li-gunt. 4. Quem tu-us amor ébri-at, No-vit quid Je-sus

sá-pi-at, Quam fe-lix est, quem sá-ti-at ! Non est ultra quod

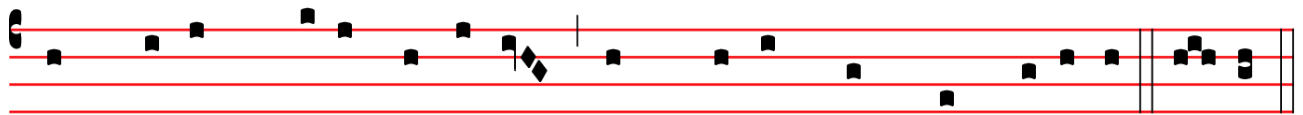
cú-pi-at. 5. Je-sus ad Patrem ré-di-it, Cœ-léste regnum sú-bi-it ;



Cor me-um a me tránsi- it, Post Je-sum simul á-bi- it.



6. Quam gra-ta, quam vernánti-a, Quam mélli-ta, quam fúlgi-da



Sunt Je-su Christi vúlne-ra! Hunc de-cet laus per sæcu-la. A-men.

1. *Jésus, douceur des cœurs,
Source vive, lumière des esprits,
Dépassant toute joie
Et tout désir.*
2. *Sa Passion le prouve,
Cette effusion de sang
Par laquelle nous est donnée la Rédemp-
tion et la vision de Dieu.*
3. *Ceux qui te mangent ont faim,
Ceux qui te boivent ont encore soif
Car ils ne savent rien désirer d'autre
Sinon Jésus qu'ils aiment.*
4. *Quiconque s'enivre de ton amour
Sait que Jésus est doux,
Combien heureux, celui qu'il rassasie,
Il ne désire rien au delà.*
5. *Jésus est retourné vers le Père,
Il est entré au Royaume des Cieux.
Mon cœur me quitte
Pour s'en aller aussi à la suite de Jésus.*
6. *Combien précieuses, combien vivi-
fiantes, combien douces, combien lumi-
neuses sont les plaies du Christ!
A elles soit la louange pour les siècles.*



Christus * semel oblitus est ad multorum exhauriēda peccāta : secūdo sine peccāto apparēbit exspectantibus se in salutem.

Le Christ s'est offert une première fois pour effacer les péchés de beaucoup ; une seconde fois il apparaîtra affranchi du péché, pour révéler le salut à ceux qui l'attendent.

POSTCOMMUNION

✠. Dóminus vobiscum.

✠. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Ad sacram, Dómine, mensam admíssi, háusimus aquas in gáudio de fóntibus Salvatóris : sanguis ejus fiat nobis, quæsumus, fons aquæ in vitam ætérnam saliéntis : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

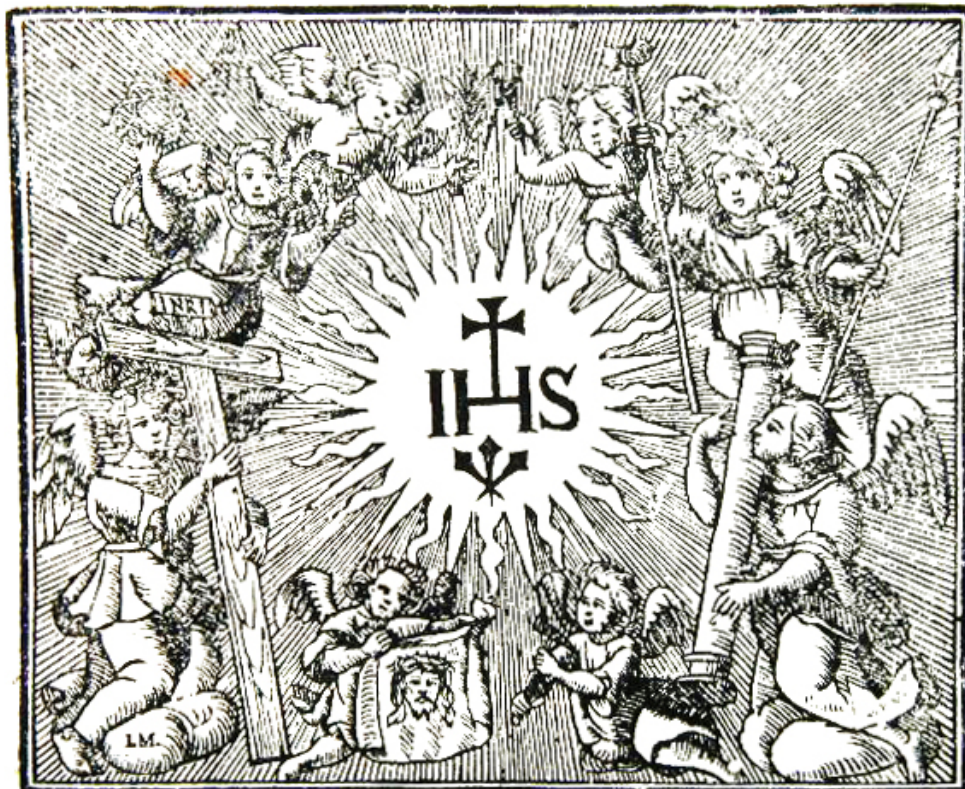
Prions. – *Ayant été admis, Seigneur, à la table sacrée, nous avons puisé avec joie les eaux aux sources du Sauveur ; que son sang devienne pour nous une source d'eau vive jaillissant pour la vie éternelle, lui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

✠. Amen.

ITE MISSA EST & BENEDICTION

De la messe royale du sixième ton d'Henry du Mont

I- te missa est
De- o grá- ti- as



v.



Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur,

Alve, Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi-æ : Vi-ta, dulcé-do,

et notre espérance, salut. Vers vous nous crions, exilés, enfants d'Eve.

et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hevæ.

Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

De grâce donc, ô notre Avocate, vos regards miséricordieux,

valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes

tournez-les vers nous. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles,

ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-díctum fructum

montrez-le nous après cet exil. Ô clémente,

ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens :

ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.

O pi-a : O dulcis * Virgo Ma-rí-a.



